

HOOFDSTUK EEN

1.1. Briefindeling

standaardmodel Franse brief:

naam en adres afzender
naam en adres geadresseerde
plaats en datum
aanhef
feitelijke brief
afsluiting
handtekening
naam afzender

nadere toelichting:

a. naam en adres afzender

- Als de brief naar het buitenland gaat, wordt het land van de afzender (Pays-Bas) in het adres vermeld.
- Gebruik geen lidwoord voor een landennaam.
- Bij een persoonlijke brief hoeven naam en adres van de geadresseerde niet vermeld te worden.

b. naam en adres geadresseerde

- Bij een persoonlijke brief hoeven naam en adres van de geadresseerde niet vermeld te worden.
- Gebruikte afkortingen:
M. Monsieur (met punt!)
Mme Madame
Mlle Mademoiselle
- Eerst het huisnummer, dan de straatnaam:
20, avenue des Champs-Élysées
- Woorden als "rue", "quai", "avenue" en "place" met kleine letter.

c. plaats en datum

- Plaats en datum scheiden door een komma.
- De datum wordt voluit geschreven, bv.:
Rotterdam, le 15 novembre 2006
- De eerste van de maand krijgt ^{er} achter de 1:
Rotterdam, le 1^{er} décembre 2006
- De maand wordt met een kleine letter geschreven.

d. aanhef

- persoonlijke brief:
Cher Jean, Chère Sophie, Chers Yves et Luc,
Mon cher cousin, Ma chère tante, Ma chère grand-mère etc.

Cher ami, Chère amie, Chers amis,

Cher Monsieur, Chère Madame, Chère Mademoiselle,

- formele brief:

Monsieur, Madame, Messieurs, Mademoiselle (zonder "cher"!)

Als je niet weet of je aan een heer of dame schrijft:

Messieurs,

e. feitelijke brief

- Alleen goede vrienden en familieleden worden met "tu" aangesproken; in alle overige gevallen "vous" gebruiken.
- De eerste zin mag met "je" of "nous" beginnen.

f. afsluiting

- persoonlijke brief:

Amitiés/Amicalement groetjes

Je t'embrasse kusjes

Salut hoi

Salutations sincères vriendelijke groeten

Salutations cordiales hartelijke groeten

- formele brief:

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(met dankwoord) En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Let op! In de afsluiting moet de aanhef altijd weer terugkomen. Controleer dus even of je dezelfde aanspreektitel gebruikt in de afsluiting als in de aanhef.

1.2 Aanleiding brief

Hoe begin je een formele brief? Hieronder vind je enkele veelgebruikte constructies:

- **En réponse à votre lettre ...**
Naar aanleiding van uw schrijven ...
- **Me référant à l'annonce que j'ai vue dans ...**
Naar aanleiding van de advertentie die ik gezien heb in de ...
- **Le 20 mai, j'ai lu votre annonce dans le Monde, où ...**
In Le Monde van 20 mei las ik uw advertentie, waarin ...
- **Je vous écris de la part de ...**
Ik schrijf u namens ...
- **Par la présente, je vous informe que ...**
Hierbij deel ik u mede dat ...
- **Ayant lu votre annonce, je me permets de poser ma candidature à l'emploi de ...**
Ik heb uw advertentie gelezen en neem de vrijheid te solliciteren naar de betrekking van ...
- **Je crois correspondre à la personne que vous recherchez.**
Ik denk de geschikte persoon te zijn voor u

1.3 Informatie vragen

Enkele veel gebruikte constructies om informatie te vragen :

- **Pourriez-vous me dire si ...**
Zou u mij kunnen zeggen of ...
- **Pourriez-vous me faire parvenir un dépliant sur ...**
Zou u mij een folder kunnen sturen over ...
- **J'espère que vous pourrez me donner des renseignements sur ...**
Ik hoop dat u mij inlichtingen kunt geven over ...
- **Je me demande jusqu'à quand on peut s'inscrire.**
Ik vraag me af tot wanneer men zich kan inschrijven.
- **Veillez me faire savoir à combien s'élèvent les frais d'un stage pareil.**
Gelieve mij de kosten van een dergelijke stage mee te delen.

- **A combien s'élèvent les frais de séjour?**
Wat zijn de verblijfskosten?
- **Quelle est la durée du stage?**
Hoe lang duurt de stage?
- **De quels éléments se compose le cours?**
Uit welke onderdelen bestaat de cursus?
- **En quoi consiste...? De quoi se compose...?**
Waaruit bestaat...?
- **Combien de cours y aura-t-il par jour?**
Hoeveel lessen zullen er per dag worden gegeven?

1.4 Afsluiting formele brief

Enkele constructies om een formele brief mee af te sluiten:

- **Je vous remercie d'avance.**
Bij voorbaat dank.
- **Dans l'attente de votre réponse, je vous prie, Monsieur, de croire à mes sentiments les meilleurs.**
In afwachting van uw brief, verblijf ik, ...
- **Je suis à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.**
Ik ben gaarne bereid tot nadere inlichtingen.
- **Je vous prie de bien vouloir me répondre aussitôt que possible.**
Ik verzoek u mij zo spoedig mogelijk te antwoorden.
- **Veillez me répondre avant le ... prochain.**
Gelieve me te antwoorden voor a.s.
- **U bij voorbaat hartelijk dankend voor uw medewerking, teken ik met vriendelijke groet, Hoogachtend,**
En vous remerciant d'avance de votre coopération, je vous prie d'agr eer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distinguées.

1.5 aussi en de plus

Zet *aussi* niet aan het begin van een zin, als je "ook" bedoelt. Aan het begin van een zin betekent *aussi* namelijk "dan ook" (het geeft een gevolg aan). Gebruik in plaats van *aussi* bijvoorbeeld *De plus* ("bovendien, ook").

Ook zou ik u willen vragen...

De plus, j'aimerais vous demander...

Ik ben dan ook zeer verheugd...

Aussi suis-je très heureux...

1.6 intéresser

Op de volgende manieren kun je in het Frans je belangstelling uitdrukken:

s'intéresser à qc / qn
intéresser qn
être intéresser par qc
avec intérêt

zich interesseren in/voor iemand/iets
iemand interesseren
ergens in geïnteresseerd zijn
met belangstelling

Voorbeelden

Hij interesseert zich in wilde dieren.
Deze cursus interesseert me bijzonder.
Ik ben geïnteresseerd in de derde wereld.
Wij hebben uw brief met belangstelling
gelezen.

Il s'intéresse aux animaux sauvages.
Ce cours m'intéresse particulièrement.
Je suis intéressé par le tiers monde.
Nous avons lu votre lettre avec intérêt.

N.B. *s'intéresser/intéresser* kun je aanvullen met *beaucoup*, *être intéressé* met *très* en *intérêt* met *beaucoup d'*.

1.7 Oefening

Vertaal:

1. Ik interesseer me erg in vreemde talen.
2. Mijn zus heeft een stewardess-opleiding gevolgd. Dat interesseert haar erg.
3. Ik ben erg geïnteresseerd in die opleiding.
4. Ik heb uw advertentie met belangstelling gelezen.

1.8 Directe en indirecte vragen

Sommige vraagwoorden blijven in directe en indirecte vragen onveranderd. Andere vraagwoorden hebben twee varianten:

direct	indirect
Il a demandé: "...?"	Il voudrait savoir...
<i>Qu'est-ce que vous disiez?</i> <i>Que disiez-vous?</i> <i>Qu'est-ce qui se passe?</i> <i>A quoi pensez-vous?</i> <i>A quoi est-ce que vous pensez?</i> <i>Pourquoi tu dis ça?</i> <i>Quel est votre avis?</i> <i>Est-ce que vous êtes d'accord?</i> <i>Êtes-vous d'accord?</i>	<i>ce que vous disiez.</i> <i>ce que vous disiez.</i> <i>ce qui se passe.</i> <i>à quoi vous pensez.</i> <i>à quoi vous pensez.</i> <i>pourquoi tu dis ça.</i> <i>quel est votre avis.</i> <i>si vous êtes d'accord.</i> <i>si vous êtes d'accord.</i>

samenvattend:

- Lange vraagwoorden (die eindigen op *–est-ce que* of *–est-ce qui*) komen alleen voor in directe vragen.
- Inversie (de omgekeerde volgorde: werkwoord – onderwerp) komt alleen voor in directe vragen.
- *Qu'est-ce que / Que* en *Qu'est-ce qui* veranderen in een indirecte vraag in *ce que* resp. *ce qui*.
- *Of* in een indirecte vraag wordt in het Frans weergegeven door *si*.

1.9 Oefening

Vertaal:

1. Wat zijn de belangrijkste onderdelen van de cursus?
2. Hoeveel lessen zullen we per dag hebben?
3. Wat zijn de kosten van de cursus?
4. Is het moeilijk om huisvesting te vinden?

Zet nu bovenstaande zinnen om in indirecte vragen door te beginnen met

1. Je voudrais savoir...
2. Pourriez-vous me dire...
3. Veuillez me faire savoir...
4. J'aimerais savoir...

1.10 Hoe vermijd je de lijdende vorm ?

In het Nederlands wordt vaak de lijdende vorm gebruikt. De Fransen zijn er niet zo dol op, vooral niet wanneer het eigenlijke onderwerp niet wordt uitgedrukt (zinnen zoals de vorige zin en zinnen van het type “er wordt...”) Hoe zou je de volgende zinnen vertalen?

Manieren om een lijdende vorm te vermijden:

1. Begin de zin met *on* of *vous* (afhankelijk van de context)
2. Maak het werkwoord wederkerend.

Voorbeelden:

Er worden hier alcoholische dranken verkocht.

On vend des boissons alcoolisées ici.

Worden er hier cursussen gegeven?

Est-ce que vous donnez des cours ici?

Dat wordt niet gezegd in het Frans.

Cela ne se dit pas en français.

1.11 Oefening*Vertaal:*

1. Wordt er tijdens de lessen Frans gesproken?
2. Er worden veel activiteiten georganiseerd.
3. Deze letter wordt niet uitgesproken.

Woordenboek

Bij het examen schrijfvaardigheid mag je een woordenboek gebruiken. Doe dit liefst met mate, want het kost natuurlijk tijd. Maar als je het woordenboek gebruikt, doe het dan ook goed en maak gebruik van alle aanwijzingen die erin staan. Deze keer gaan we in op een aantal veelgebruikte afkortingen.

qn quelqu'un

qc quelque chose

Deze afkortingen zijn handig als je wilt weten of en zo ja welk voorzetsel er verbonden is met een bepaald werkwoord:

bv.: regarder qc

géén voorzetsel:

je regarde la télé

téléphoner à qn

wel voorzetsel:

j'ai téléphoné à mon père

espérer faire qc

geen voorzetsel voor het ww:

j'espère arriver avant minuit

décider de faire qc

wel voorzetsel voor het ww:

j'ai décidé de rester

Vertaal nu met behulp van het woordenboek:

- a. Wij zijn van plan tegen tien te komen.
.....
- b. Ik wacht met spanning (ongeduldig) op jouw antwoord.
.....
- c. U heeft mijn brief van 1 september j.l. nog niet beantwoord.
.....
- d. Dat begint me te irriteren.
.....
- e. Laten we met het begin beginnen.
.....

1.12 Briefopdracht

Maak de onderstaande briefopdracht. Sla na iedere geschreven regel één regel over ten behoeve van de correctie. Lever je brief ter correctie in bij je docent of stuur hem per mail naar ger@rml.nl (alleen voor leerlingen van dhr. Gerrits uiteraard). Je krijgt dan een persoonlijke correctie met aantekeningen terug.

Brief 1

Situatie

Je hebt op school een aanplakbiljet zien hangen van een zomercursus die wordt georganiseerd door de universiteit van Caen. Dat lijkt je wel wat i.v.m. je toekomstplannen. Je schrijft een brief aan de administratie (Centre administratif de l'université de Caen, quai Jean Jaurès, 14000 Caen, Frankrijk) aan de hand van de volgende opdracht

Opdracht

1. Verwijs naar het aanplakbiljet en motiveer je belangstelling voor het volgen van een zomercursus (toekomstplannen, bijv. studie Frans, opleiding stewardess, secretaresseopleiding).
2. Schrijf over het niveau van je Frans. Vermeld daarbij aantal jaren Frans, aantal lessen per week en vertel iets over de inhoud van die lessen. (minimaal 35 woorden)

3. Stel vragen naar aanleiding van de volgende punten:

- de onderdelen die de cursus omvat;
- het aantal lessen per dag;
- studietijd buiten de lessen om en eventuele tijd voor ontspanning;
- de tijdsbesteding tijdens de weekends: wordt er wel eens iets voor de cursisten georganiseerd?

Dring aan op spoedige beantwoording van je vragen.

4. Informeer naar de aanwezigheid van een cité universitaire (soort campus) in Caen of omgeving en naar de mogelijkheden voor jou van huisvesting aldaar. Stel ook de kwestie van de kosten aan de orde. (minimaal 40 woorden)

Zorg voor een passend slot.

HOOFDSTUK TWEE

2.1 Aanleiding persoonlijke brief

Hoe begin je een persoonlijke brief? Hieronder vind je enkele veelgebruikte constructies:

- **Merci de ta longue lettre (que je viens de recevoir).**
Bedankt voor je lange brief (die ik zojuist heb ontvangen).
- **Cela m'a fait très plaisir d'avoir de tes nouvelles.**
Ik vond het erg leuk iets van je te horen.
- **J'ai bien reçu ta dernière lettre et je t'en remercie.**
Ik heb je laatste brief goed ontvangen, dankjewel.
- **Voici enfin ma réponse à ton courriel du ...**
Hier is dan eindelijk mijn antwoord op jouw e-mail van ...
- **Je te demande mille fois pardon d'être resté(e) si longtemps sans te donner de mes nouvelles.**
Het spijt me ontzettend dat ik zo lang niets van me heb laten horen.
- **J'ai été très occupé(e).**
Ik heb het erg druk gehad.
- **Je suis content(e) d'apprendre que ...**
Ik vond het leuk te horen dat ...
- **Dans ta dernière lettre, tu me disais que ...**
In je laatste brief vertelde je me dat ...

2.2 krijgen

Krijgen is een werkwoord dat vaak moeilijk te vertalen is in het Frans. Het hangt helemaal van de context af. Enkele mogelijkheden:

obtenir

Dit is een nogal officieel werkwoord, in het Nederlands ook te vertalen met “verkrijgen” of “behalen”. Je kunt het dus bijvoorbeeld gebruiken als je het hebt over diploma’s, vergunningen en cijfers.

Ik heb vandaag mijn diploma gekregen.
Ik krijg altijd onvoldoendes.

J’ai obtenu mon diplôme aujourd’hui.
J’obtiens toujours des notes
insuffisantes.

avoir

Als je een cadeau krijgt, maar ook bijvoorbeeld als je kinderen krijgt, gebruik je in het Frans gewoon *avoir*.

Ik heb veel cadeaus gekregen.
Zou jij kinderen willen krijgen?

J’ai eu beaucoup de cadeaux.
Tu voudrais avoir des enfants?

recevoir

Als er echt sprake is van “ontvangen” (bijvoorbeeld over de post), kun je het werkwoord *recevoir* gebruiken.

Ik heb een lange brief gekregen.

J’ai reçu une longue lettre.

donner / envoyer

In de meeste gevallen kun je het werkwoord “krijgen” vermijden, door het om te draaien en te vertellen wie je iets gegeven of gestuurd heeft.

Ik heb informatie gekregen over dit
onderwerp.

On m’a donné de l’information sur ce
sujet.

2.3 horen

Ook “horen” is een werkwoord waar je mee op moet passen in het Frans. Gaat het daadwerkelijk om “geluiden horen”, gaat het om een mededeling die je is gedaan, of om een gerucht dat je ergens hebt gehoord?

entendre

Dit werkwoord gebruik je alleen als je daadwerkelijk een geluid hoort.

Ik hoorde een geheimzinnig geluid.

J’ai entendu un bruit mystérieux.

entendre dire

Als iemand je iets verteld heeft, maar je weet niet precies meer wie, of je twijfelt eraan of datgene wat je is verteld, wel waar is, dan kun je *entendre dire* gebruiken.

Iemand vertelde me dat het heel moeilijk was.

J'ai entendu dire que c'était très difficile.
On m'a dit que c'était très dur.

apprendre

Als degene die je iets verteld heeft, je bekend is, kun je *apprendre* ("vernemen") gebruiken.

Ik hoorde van een klasgenoot dat u iemand nodig heeft voor de vakantie.

J'ai appris d'un camarade de classe que vous avez besoin de quelqu'un pendant les vacances.

Ik hoorde van mijn vader dat u elkaar al lang kent.

Mon père m'a appris que vous vous connaissez depuis longtemps déjà.

2.4 sport en spel

Zowel voor sport, spel als voor muziekinstrumenten kun je het werkwoord *jouer* gebruiken. Dit geldt uiteraard alleen voor sporten met een spelelement. Bij sporten combineer je *jouer* met het voorzetsel *à*, bij muziekinstrumenten met het voorzetsel *de*:

Ik schaak graag.

J'aime jouer *aux* échecs.

Mijn broer voetbalt liever.

Mon frère préfère jouer *au* foot.

Ik speel al tien jaar piano.

Je joue *du* piano depuis dix ans.

Sporten zijn ook te combineren met de werkwoorden *pratiquer* ("beoefenen") en *faire*. Het werkwoord *faire* combineer je dan weer met het voorzetsel *de*.

Hoeveel sporten beoefen jij?

Tu pratiques combien de sports?

Ik doe aan zwemmen en paardrijden.

Je fais de la natation et de l'équitation.

Wij hockeyen en tennissen.

Nous faisons du hockey et du tennis.

Als je een **opsomming** maakt, zorg dan dat je consequent blijft in het gebruik van werkwoorden of zelfstandige naamwoorden:

Ik hou van paardrijden, zwemmen en tennissen.

J'aime faire du cheval, nager et jouer au tennis.

Mijn hobby's zijn paardrijden, zwemmen en tennissen.

Mes hobbies sont l'équitation, la natation et le tennis.

Een werkwoord kan in het Frans doorgaans niet – zoals in het Nederlands – in een zelfstandig naamwoord veranderd worden door er het lidwoord *le* voor te zetten. Je moet dus soms je toevlucht nemen tot andere zelfstandige naamwoorden:

werkwoord	zelfstandig naamwoord
faire du cheval nager jouer aux échecs faire de la voile	l'équitation la natation les échecs la voile

2.5 generaliseren

Als je in het Nederlands generaliseert (“Fransen zijn arrogant”, “ik hou van groente”), gebruik je geen lidwoord. In het Frans gebruik je in zo'n geval altijd het bepaalde lidwoord (*le, la, l', les*)

Nederlanders zijn gierig.

Les Néerlandais sont avarés.

Ik ben dol op friet.

J'adore les frites.

Hard drugs zijn schadelijk voor de gezondheid.

Les drogues dures sont nuisibles à la santé.

2.6 Oefening

Vertaal:

1. Ik heb jouw adres van mijn leraar gekregen.
2. Ik heb gehoord dat je erg van sport houdt.
3. Ik heb je gekozen omdat je van sport houdt, net als ik.
4. Ik doe aan hockey, wielrennen en jeu-de-boules.
5. Ik hou van tennis, maar niet van voetbal.
6. We zouden een wedstrijd kunnen organiseren.
7. Er zullen wedstrijden worden georganiseerd.
8. Teamsporten interesseren me meer dan individuele sporten.
9. Wat zijn jouw lievelingssporten?

2.7 Het woordenboek

Als je een woord in het woordenboek opzoekt, kies dan niet automatisch de eerste betekenis die je tegenkomt, maar kijk zorgvuldig naar de aanwijzingen tussen haakjes. Zo kan het woord “plaats” op allerlei manieren vertaald worden, afhankelijk van de precieze betekenis en context. Kijk snel naar de verschillende betekenissen. In het algemeen worden ze genummerd en vind je achter de nummering tussen haakjes de subbetekenis. Zoek het woord “plaats” op in het woordenboek en je zou de volgende betekenissen kunnen vinden:

1. (alg.) lieu *m*; *de ~ van vertrek* le lieu du départ (...)
2. (*stad*) ville *v* (...)
3. (*plein*) place *v*
4. (*plek*) endroit *m* (...)
5. (*ruimte die iemand inneemt*) place *v* (...)
6. (*terrein*) emplacement *m* (...)
7. (*binnenplaats*) cour *v*
8. (*betrekking*) place *v* (...)

Op de plaats van het teken ~ moet je het voorgaande woord invullen. Deze voorbeelden staan erin om de betekenissen verder te verduidelijken. Heb je dus niet genoeg aan de betekenis tussen haakjes, kijk dan even goed naar de voorbeelden om te zien of je de goede betekenis te pakken hebt. De (...) heb ik zelf toegevoegd. Dat betekent dat er in het citaat het een en ander is weggelaten.

Vertaal nu met behulp van het woordenboek:

1. In jouw plaats zou ik iets anders doen.
.....
2. Er worden wedstrijden georganiseerd tussen verschillende plaatsen.
.....
3. Is dit uw plaats hier?
.....
4. Ik kom in plaats van mijn vader.
.....
5. Ik zoek een mooie plaats in de schaduw.
.....
6. Hij heeft me geraakt op een gevoelige plaats.
.....

Let bij het zoeken in een woordenboek ook op de woordsoorten. Zo kan het woord "eten" een werkwoord zijn (ww), maar ook een zelfstandig naamwoord (zn).

Vertaal met behulp van het woordenboek:

1. Het eten was verrukkelijk.
.....
2. Ik ga vanavond uit eten.
.....

Achter een werkwoord kan (tr) of (intr) staan. (tr) staat voor “transitief” of “overgankelijk”, d.w.z. dat het werkwoord een lijdend voorwerp bij zich kan hebben. (intr) betekent “intransitief” of “onovergankelijk”, d.w.z. dat het werkwoord nooit een lijdend voorwerp bij zich kan hebben.

Vertaal nu met behulp van het woordenboek:

1. Wij vertrekken morgen naar Parijs.
.....
2. Hij vertrok geen spier.
.....
3. Wij zijn uit Rotterdam vertrokken.
.....

Neem eens de tijd om de belangrijkste afkortingen die jouw woordenboek gebruikt goed door te nemen. Het is jammer van de tijd als je dat pas tijdens het examen gaat doen.

2.8 Briefopdracht

Brief 2

Situatie

Je bent via je leraar Frans aan het adres gekomen van een Franse scholier(e). Je doet enthousiast aan sport en vertelt in een eerste e-mail welke sporten je beoefent. Je bent benieuwd naar de voorkeurssport van hem/haar en je denkt al aan de mogelijkheid om via de sportbeoefening het contact te intensiveren.

Opdracht

1. Schrijf hoe je aan het adres bent gekomen en waarom je hem/haar uitgekozen hebt. (Vermeld was: Doet veel aan sport.)
2. Vertel welke sport je graag beoefent. Je vertelt ook waarom (bijv. buitensport, veel activiteit vereist, teamverband).
3. Je zegt dat je graag wilt weten welke sporten je vriend(in) beoefent en denkt o.a. aan wielrennen, vanwege de populariteit van de Tour de France, en aan jeu de boules. Je vraagt of dit laatste wel als een sport beschouwd wordt.
4. Je doet ook wel eens mee aan interscholaire wedstrijden, ook aan wedstrijden tussen scholen van verschillende plaatsen. Noem 2 voordelen daarvan (bijv. uitbreiding contacten en toeristisch aspect).

5. Opper de mogelijkheid van een interscholaire wedstrijd tussen Nederlandse en Franse leerlingen. Vermeld een drietal zaken die dan zeker geregeld zouden moeten worden (bijv. organisatie wedstrijden, vervoer, huisvesting). Zorg voor een passend slot.

HOOFDSTUK DRIE

3.1 gevoelens/wil/wensen uiten

- **Je trouve dommage que / Je regrette que / Je suis désolé(e) que**
Ik vind het jammer dat ... (+ subjonctif!)
- **Cela me fait de la peine que** (+ subjonctif!)
Het doet me verdriet dat / Ik vind het heel erg dat ...
- **Cela m'ennuie que** (+ subjonctif!)
Ik vind het vervelend dat ...
- **Cela me fait plaisir d'apprendre que ...**
Ik vind het leuk te horen dat ...
- **Je regrette énormément que** (+ subjonctif!)
Het spijt me vreselijk dat ...
- **J'ai vraiment honte ...**
Ik schaam me echt ...
- **J'ai envie de ... / Je voudrais bien ...**
Ik heb zin om ... / Ik wil graag ...
- **Je vous souhaite une meilleure santé.**
Ik wens u veel beterschap.
- **Je te souhaite bonne chance / un bon anniversaire / bon courage!**
Ik wens je veel succes / een fijne verjaardag / veel sterkte!
- **Toutes mes félicitations pour ...**
Hartelijk gefeliciteerd met ...
- **Je te félicite de tout coeur de ...**
Van harte gefeliciteerd met ...
- **Remets-toi vite!**
Word maar weer gauw beter!
- **J'espère que tu vas un peu mieux.**
Ik hoop dat je al weer wat opgeknapt bent.

- **Joyeux Noël!**
Prettige Kerstdagen!
- **Mes meilleurs voeux pour le Nouvel An!**
Gelukkig Nieuwjaar!

3.2 venir de

Om in het Frans uit te drukken dat je zojuist iets gedaan hebt, gebruik je de constructie *venir de*, gevolgd door een infinitief. In de infinitief staat wat je zojuist gedaan hebt.

Ik heb zojuist uw brief ontvangen.	Je viens de recevoir votre lettre.
Wij hebben net gegeten.	Nous venons de manger.

3.3 espérer + futur

Als datgene wat je hoopt, nog moet gebeuren, is het gebruik van de *futur* na het werkwoord *espérer* verplicht.

Ik hoop dat je goed slaapt vannacht.	J'espère que tu dormiras bien cette nuit.
Ik hoop dat je me snel komt opzoeken.	J'espère que tu viendras me voir bientôt.

Als het onderwerp hetzelfde is als het onderwerp van *espérer* kun je beter een infinitiefconstructie gebruiken:

Ik hoop je binnenkort te zien.	J'espère te voir bientôt.
Ik hoop dat ik zal slagen.	J'espère réussir.
Wij hopen tegen middernacht aan te komen.	Nous espérons arriver vers minuit.

3.4 pendant en depuis

In het Nederlands kun je het voorzetsel *in* gebruiken in de betekenis van "tijdens". In het Frans is dat alleen mogelijk in de constructies *dans les années soixante* (in de zestiger jaren etc.) of *dans la période*. In alle andere gevallen moet je *pendant* gebruiken.

in het weekend	pendant le weekend
in de vakantie	pendant les vacances

Je gebruikt ook *pendant* als je achter een tijdsaanduiding "lang" (gedurende) kunt denken. Het gaat in zo'n geval altijd om een afgesloten periode.

Ik heb tien jaar (lang) gevoetbald.	J'ai joué au foot pendant dix ans.
Ik zou een jaar (lang) willen studeren.	J'aimerais faire des études pendant un an.

Als je ooit ergens mee bent begonnen en je doet het nog steeds, dan gebruik je het voorzetsel *depuis*. Net als in het Nederlands, gebruik je dan in het Frans een tegenwoordige tijd.

Ik studeer (al) vijf jaar geschiedenis.
Wij gaan al jaren naar Frankrijk.

Je fais des études d'histoire depuis cinq ans.
On va en France depuis des années.

3.5 andere tijdsaanduidingen

- vorige week	la semaine dernière
- twee maanden geleden	il y a deux mois
- vorig jaar	l'année dernière
- jaren geleden	il y a des années
- vorige week vrijdag	vendredi dernier
- eergisteren	avant-hier
- gisteravond	hier soir
- de dag voor ...	la veille de ...
- twee dagen voor ...	l'avant-veille de ...
- de dag na ...	le lendemain de ...
- twee dagen na ...	le surlendemain de ...
- morgenochtend	demain matin
- overmorgen	après-demain
- aanstaande zaterdag	samedi prochain
- volgende week zaterdag	samedi de la semaine prochaine
- iedere woensdag	le mercredi, tous les mercredis
- donderdagavond	jeudi soir
- volgende maand	le mois prochain
- over twee weken	dans quinze jours
- over drie jaar	dans trois ans
- in vier jaar tijd	en quatre ans, en quatre années

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| - binnen een uur | en moins d'une heure |
| - over een kwartier | dans un quart d'heure |
| - over twee en een half uur | dans deux heures et demie |
| - in mei, in juni | en mai, au mois de juin |
| - van dinsdag tot zaterdag | de mardi à samedi |
| - van 1 tot 31 juli | du 1er au 31 juillet |

3.6 Oefening

Vertaal:

1. Ik heb net eindexamen gedaan.
2. Ik hoop dat u me snel terugschrijft.
3. Ik studeer al twee jaar Frans aan de universiteit van Utrecht.
4. Ik heb anderhalf jaar gewerkt in een supermarkt.
5. Mijn broer heeft een jaar geleden bij u gewerkt.
6. Misschien kunt u mij vertellen waaruit de werkzaamheden bestaan.
7. Ook wil ik u mededelen dat ik in het weekend niet beschikbaar ben.
8. Ik heb ervaring op het gebied van tuinieren.
9. Ik ben op vakantie van 1 tot 31 juli.
10. Over twee maanden ga ik enkele cursussen volgen.

3.7 de verleden tijden

Zowel in het Nederlands als in het Frans kennen we een onvoltooid en een voltooid verleden tijd. Helaas is het gebruik van deze twee tijden in het Frans en in het Nederlands geheel verschillend. Je gebruikt in het Frans veel vaker de voltooide tijd (*passé composé*) dan de onvoltooide tijd (*imparfait*), zeker in hoofdzinnen. Je zou zelfs kunnen zeggen, dat wanneer je in het Nederlands een voltooide tijd *kunt* gebruiken zonder dat de betekenis verandert, je in het Frans de *passé composé* moet gebruiken.

Hieronder volgen nog eens de officiële regels:

Als je een verhaal vertelt dat in het verleden plaatsgevonden heeft, gebruik je voor alle handelingen en gebeurtenissen de *passé composé*. Het gaat hier dus om alle gezegden waar je woorden als "en toen", "plotseling" of een hele duidelijke tijdsbepaling voor kunt denken. Het gaat altijd om dingen die één keer gebeurd en afgerond zijn. Vergelijk het met de scènes van een film die elkaar opvolgen.

Daarnaast kun je ook een toestand beschrijven (bv. weersomstandigheden, beschrijving van de omgeving), dingen waarvan je a.h.w. een foto zou kunnen maken. Hiervoor

gebruik je de *imparfait*. Deze tijd gebruik je ook als je achtergrondinformatie geeft ter nadere verklaring, of wanneer je een gewoonte (herhaalde handelingen) uitdrukt. Er is dus een groot verschil tussen:

Mon père *m'a frappé* quand j'étais un petit enfant. (één keer)

Mon père *me frappait* quand j'étais un petit enfant. (altijd)

Tenslotte gebruik je de *imparfait* als je het hebt over iets wat aan de gang was, terwijl er iets anders gebeurde. Je kunt er dan vaak dingen bij denken als "ik was aan het..." of "hij lag te...":

Je *regardais* par la fenêtre quand on *a sonné* à la porte.

Schematisch:

passé composé	imparfait
de belangrijkste gebeurtenissen en handelingen die het verhaal gaande houden (eenmalig en afgerond)	beschrijving van een toestand
	een gewoonte of een herhaalde handeling
	een handeling die gaande was (terwijl er plotseling iets anders gebeurde)
je kunt er woorden bij denken als: "en toen... en toen" of "plotseling", "ineens"	je kunt er woorden bij denken als: "altijd", "steeds", "iedere keer" of "ik was aan het..."; "hij lag te..."
het doet denken aan de elkaar opvolgende scènes van een film	het doet denken aan een foto

3.8 Oefening

Kies de juiste verleden tijd:

Le petit Chaperon rouge

Il (1: être) une fois une petite fille qui (2: porter) toujours un chapeau rouge. C'est pourquoi on la (3 : appeler) le petit Chaperon rouge. Elle (4 : habiter) avec ses

parents dans une petite maison à la lisière d'une grande forêt. Dans la forêt, on (5 : voir) de temps en temps un grand loup à la gueule rouge et aux dents blanches. La grand-mère du Chaperon rouge (6 : vivre) seule dans une maison de l'autre côté de la forêt. Un sentier (7 : serpenter) entre les deux maisons.

Un jour la mère du Chaperon rouge (8 : dire) à sa fille : « Mémé (9 : téléphoner) qu'elle (10 : tomber) malade, tu dois lui apporter des frites et un poulet rôti. Mais fais gaffe au loup : ne quitte pas le sentier et ne te laisse pas séduire par ses paroles doucereuses. » Le petit Chaperon rouge (11 : promettre) à sa mère de se conduire sagement et (12 : partir) chez sa grand-mère.

Il (13 : faire) beau : le soleil (14 : briller) et les oiseaux (15 : gazouiller). Le petit Chaperon rouge (16 : se sentir) à l'aise. Tout à coup, elle (17 : avoir) l'idée de cueillir un bouquet de fleurs pour sa grand-mère. D'abord elle (18 : prendre) quelques fleurs au bord du sentier, mais elle (19 : ne pas être) longue à s'apercevoir que les fleurs plus loin dans la forêt (20 : être) plus belles. C'est pourquoi elle (21 : se rendre) parmi les grands arbres.

Quelques moments après, elle (22 : entendre) un craquement derrière elle et une voix aimable lui (23 : dire) : « Bonjour, ma petite, qu'est-ce que tu cherches ici ? » Le petit Chaperon rouge (24 : s'apercevoir) que ce (25 : être) le gros loup dont sa mère lui avait parlé. Mais elle (26 : ne pas avoir) peur : le loup lui (27 : parler) d'un ton si gentil. Alors elle lui (28 : raconter) tout : que sa grand-mère (29 : être) malade, qu'elle (30 : devoir) lui apporter un panier de provisions, que son père (31 : travailler) dans une centrale nucléaire et que sa mère (32 : être) seule à la maison. Tous les deux (33 : se quitter) après une conversation détendue. Le petit Chaperon rouge (34 : reprendre) le sentier de la maison de sa grand-mère et le loup...

Oui, le loup ! Il (35 : avoir) l'embarras du choix. D'un côté l'(36 : attendre) la mémère : vieille, malade, grognon, mais une proie facile ; de l'autre côté il (37 : y avoir) la mère du petit Chaperon rouge : une jeune bien en chair. (38 : rester) la question s'il (39 : devoir) être fidèle à la légende avec toutes ses conséquences : être ouvert par le chasseur, recousu après, le ventre plein de pierres et noyé à l'eau de la claire fontaine. Tout cela ne l'(40 : attirer) guère. Non, il (41 : faire) un autre choix et il (42 : se diriger) vers la maison de la mère.

Arrivé devant la petite maison coquette, il (43 : inventer) une ruse. Il (44 : frapper) et (45 : attendre) que la belle dame crie : « Qui est là ? » Imitant la voix grave de son mari, le loup (46 : dire) : « C'est moi, ma chère. Je ne peux pas entrer. Je (47 : oublier) mes clés ! » D'abord la dame ne (48 : croire) pas ses oreilles et elle (49 : s'écrier) : « Ce n'est pas possible. Il n'est pas encore six heures. » « Mais si, » (50 : crier) le loup, « tu te trompes. Ouvre vite, j'ai envie de t'embrasser. » La dame, rassurée, puisque son mari (51 : être) le seul à l'embrasser chaque jour, (52 : ouvrir) la porte et (53 : se trouver) face à face avec notre loup. Celui-ci voyant ce dîner exquis, (54 : se jeter) sur elle et il (55 : dévorer) la dame toute crue.

Vous croyez, cher lecteur, que le loup (56 : poursuivre) alors le petit Chaperon rouge pour la prendre comme dessert ? Ah non, il (57 : ne pas être) si bête. Il (58 : se

rendre compte) qu'il (59 : valoir) mieux attendre qu'elle ait l'âge de sa mère pour la croquer comme plat principal.

3.9 De subjonctif

Naast de gewone tegenwoordige tijd (aantonende wijs) kent het Frans ook nog de *subjonctif* (aanvoegende wijs). In tegenstelling tot het Nederlands, is in het Frans de aanvoegende wijs nog heel levend en gebruik je hem niet zozeer in hoofdzinnen (*Vive la France*), maar vooral in bijzinnen (daarom worden de vormen van de subjonctif in grammatica-overzichten altijd voorafgegaan door *que*). Je vertaalt hem doorgaans met een gewone tegenwoordige tijd.

a. vorming van de subjonctif

Je vormt de subjonctif door achter de stam (participe présent - -ant) de volgende uitgangen te plaatsen:

-e

-es

-e

-ions

-iez

-ent

Enkele voorbeelden:

	parler	finir	vendre
part. prés.	parlant	finissant	vendant
que je	parle	finisse	vende
que tu	parles	finisses	vendes

qu'il	parle	finisse	vende
que nous	parlions	finissions	vendions
que vous	parliez	finissiez	vendiez
qu'elles	parlent	finissent	vendent

Als een subjonctif onregelmatig is, geldt die onregelmatigheid voor alle vormen, behalve de **nous-** en de **vous-**vorm:

	vouloir	venir	recevoir
part. prés.	voulant	venant	recevant
que je	veuille	viene	reçoive
que tu	veuilles	viennes	reçoives
qu'il	veuille	viene	reçoive
que nous	voulions	venions	recevions
que vous	vouliez	veniez	receviez
qu'ils	veillent	viennent	reçoivent

De volgende werkwoorden hebben in alle vormen een onregelmatige subjonctif:

avoir	être	faire	pouvoir	savoir
aie	sois	fasse	puisse	sache
aies	sois	fasses	puisses	saches
ait	soit	fasse	puisse	sache
ayons	soyons	fassions	puissions	sachions
ayez	soyez	fassiez	puissiez	sachiez
aient	soient	fassent	puissent	sachent

b. het gebruik van de subjonctif (belangrijkste gevallen)

- in een zelfstandige bijzin (die begint met *que*)
alleen wanneer de hoofdzin uitdrukt:

een gevoel (blijdschap, woede, angst, spijt)

Je **suis heureux** que tu **sois** venu

Il regrette qu'il n'**ait** pas pu venir

J'ai peur qu'il ne me **comprenne** pas

een wil, wens, noodzaak

Je veux que vous m'**écoutiez**

Nous préférons que vous **partiez**

Il faut que je vous le **dise**

Il est nécessaire que vous m'**obéissiez**

een twijfel, (on)mogelijkheid

Il doute que nous **disions** la vérité

Il y a toutes les chances que nous **gagnions** le prix

Il est (im)possible que ce **soit** vrai

- na de volgende voegwoorden:

avant que

voordat

pour que

opdat

afin que	opdat
bien que	hoewel
quoique	hoewel
pourvu que	mits, als tenminste
à moins que	tenzij
à condition que	op voorwaarde dat
jusqu'à ce que	totdat
sans que	zonder dat

3.10 Het woordenboek

In het woordenboek kun je ook vinden welke tijd/wijs van een werkwoord je moet gebruiken na bepaalde constructies :

ind	indicatif	(dus geen <i>subjonctif</i>)
inf	infinitif	(heel werkwoord)
cond	conditionnel	(= futur du passé)
fut	futur	(toekomstige tijd)
subj	subjonctif	(aanvoegende wijs)

Vertaal nu met behulp van het woordenboek (en zorg dat je de juiste tijd/wijs gebruikt!):

- a. Voor het geval je te laat bent...
.....
- b. ... tenzij je later wilt komen.
.....
- c. Voordat we beginnen, wil ik... (2x)
.....
.....
- d. Ik zal wachten tot je komt.
.....

3.11 Briefopdracht

Brief 3

Situatie

Je broer/zus heeft vorig jaar zomer een maand au pair gewerkt op een kasteel in de buurt van Bordeaux. Zijn/Haar taak bestond uit het enigszins op orde brengen van de tuin van het kasteel, bewoond door een oude baron, zijn echtgenote en hun huishoudster. In zijn/haar vrije tijd volgde je broer/zus een zomercursus aan de universiteit van Bordeaux. De baron had hem/haar gevraagd dit jaar hetzelfde werk te komen doen maar deze kan van de zomer niet naar Frankrijk gaan wegens vertraging in zijn/haar studie (gezakt voor enkele tentamens). Jij bent net geslaagd voor je eindexamen en voelt er wel iets voor om het baantje over te nemen. Je kreeg van je broer/zus het adres van de baron (M. de la Tour, Château de Puyblanquet, 17, rue Camille Girault, 33420 Saint-Etienne de Lisse). Je schrijft hem een brief met het verzoek hetzelfde werk te mogen komen doen als je broer/zus aan de hand van de volgende opdracht:

Opdracht

1. Maak een passend begin. Vertel dat je een broer/zus bent van degene die vorig jaar zomer op het kasteel gewerkt heeft (naam van broer of zus vermelden). Breng de aard van het werk in herinnering en noem daarbij twee activiteiten (bijv. gras maaien, bomen snoeien, bladeren bijeen harken).
2. Vermeld waarom je broer/zus dit jaar tot zijn/haar spijt van een reis naar Frankrijk heeft moeten afzien. Maak melding van zijn/haar enthousiasme over het verblijf op het kasteel. Noem twee aangename aspecten (bijv. mooie omgeving, leuk werk, interessante gesprekken met baron, hartelijke sfeer, charmante huishoudster).
3. Verzoek om hetzelfde werk te mogen komen doen. Maak duidelijk dat je wel enige ervaring hebt op dit terrein en illustreer dit met een voorbeeld (bijv. tuin oma onderhouden, cursus tuinieren gevolgd). Vertel waarom jij wel gelegenheid hebt naar Frankrijk te gaan.
4. Druk de hoop uit de tijd zelf een beetje te kunnen indelen i.v.m. plan je in te schrijven voor een cursus Frans aan de universiteit van Bordeaux. Verzeker dat je in ieder geval een x-aantal uren beschikbaar zult zijn voor het werk op het kasteel.
5. Toon je bereidheid om ook ander eenvoudig onderhoudswerk te doen. Suggereer de baron eventuele wensen kenbaar te maken. Vermeld je vakantieperiode en eindig met een passend slot, waarin je aandringt op een

spoedig antwoord. De inschrijvingstermijn van de zomercursus sluit over enkele weken.

HOOFDSTUK VIER

4.1 meningen

- **Selon moi / A mon avis ...**
Volgens mij / Naar mijn mening ...
- **Je pense que / Je crois que / J'estime que / Je trouve que ...**
Ik vind dat ...
- **Je ne suis pas d'accord avec toi.**
Ik ben het niet met je eens.
- **Qu'est-ce que tu en penses?**
Hoe denk jij daarover?
- **Wat vind jij van...?**
Qu'est-ce que tu penses de...?
- **Cela te dirait?**
Zou je dat wat lijken?
- **Wat is jouw mening?**
Quel est ton avis?

4.2. uitnodigingen

- **Je suis très content(e) de ton invitation.**
Ik ben erg blij met je uitnodiging.
- **On pourrait peut-être se voir pendant les vacances.**
Misschien kunnen we elkaar in de vakantie opzoeken.
- **Je suis vraiment content(e) que tu viennes.**
Ik vind het erg leuk dat je komt.
- **J'ai l'intention de passer te voir cet été.**
Ik ben van plan je deze zomer te komen opzoeken.
- **Quand est-ce que tu viendras nous voir?**
Wanneer kom je ons opzoeken?
- **J'attends ton arrivée avec impatience.**
Ik zie uit naar je komst.

Persoonlijke voornaamwoorden

Over het gebruik van de persoonlijke voornaamwoorden valt heel erg veel te zeggen. Bestudeer hiervoor nog eens uitvoerig de paragrafen in je grammaticaboek. De belangrijkste feiten worden hier nog eens op een rijtje gezet:

de plaats

In de meeste zinnen komt het persoonlijk voornaamwoord voor de infinitief te staan. Als er geen infinitief in het gezegde staat, komt het persoonlijk voornaamwoord voor de persoonsvorm te staan.

Ik hoop je morgen te zien.	J'espère te voir demain.
Ik zie je morgen.	Je te verrai demain.
Ik heb je gisteren in de supermarkt gezien.	Hier je t'ai vu au supermarché.

Het ontkenningsspartikel *ne* komt altijd voor het persoonlijk voornaamwoord te staan.

Ik heb je niet gezien.	Je ne t'ai pas vu.
Ik stoor u toch niet, hoop ik?	Je ne vous dérange pas, j'espère?

Alleen in de gebiedende wijs bevestigend komt het persoonlijk voornaamwoord achter het werkwoord te staan. Er moet dan een streepje worden gezet tussen werkwoord en persoonlijk voornaamwoord en *me* en *te* veranderen in *moi* en *toi*.

Antwoord me snel.	Réponds-moi bientôt.
-------------------	----------------------

Als er meer dan één persoonlijk voornaamwoord in een zin moeten worden gezet, hanteer je de volgende volgorde:

me					
te	le	lui	y	en	
se	la	leur			
nous	les				
vous					

Ik wil u erover spreken.	Je voudrais vous en parler.
Ik heb het hem gezegd.	Je le lui ai dit.

y en en

Het woordje *en* gebruik je om zinsdelen te vervangen die niet naar personen verwijzen en die beginnen met het voorzetsel *de*.

Je vous ai parlé de mes problèmes.
Je vous en ai parlé, n'est-ce pas?

J'ai besoin de votre aide.
J'en ai vraiment besoin.

belangrijke constructies met het voorzetsel *de*

parler de	praten over
avoir besoin de	nodig hebben
s'occuper de	zorgen voor, zich bezighouden met
se souvenir de	zich herinneren
s'agir de	gaan over

Het woordje *y* gebruik je om zinsdelen te vervangen die niet naar personen verwijzen en die beginnen met het voorzetsel *à, dans, sur* of *en*.

Je t'ai rencontré en Provence.
Je t'y ai rencontré.

Vous comptez sur mon aide.
Vous y comptez vraiment, n'est-ce pas?

belangrijke constructies met de voorzetsels *à, dans, sur* of *en*

penser à	denken aan
réussir à	slagen in
entrer dans	binnengaan
compter sur	rekenen op
réfléchir sur/à	nadenken over
assister à	bijwonen

meewerkend voorwerp en voorzetselvoorwerp

In het Frans is de combinatie *à + persoon* (behalve na de werkwoorden *penser, s'intéresser, s'adresser* en *se fier*) gelijk aan een meewerkend voorwerp. Je kunt het vervangen door *lui* (enkelvoud) of *leur*.

Vous allez écrire à votre père?
Vous allez lui écrire?

Je peux téléphoner à vos parents.
Je peux leur téléphoner, si vous voulez.

Andere voorzetsels gecombineerd met een persoon (of *à + persoon* bij de werkwoorden *penser, s'intéresser, s'adresser* en *se fier*) vormen samen een

voorzetselvoorwerp. Als je een voorzetselvoorwerp vervangt, laat je het voorzetsel staan en vervang je de persoon door *lui, elle, eux* of *elles*.

On s'occupe de votre fille?

On s'occupe d'elle?

Vous avez pensé à vos amis?

Vous avez pensé à eux?

Vertaal de persoonlijke voornaamwoorden en vul ze op de juiste plaats in :

- | | |
|---|-------------------|
| 1. J'ai choisie comme correspondante. | (jou) |
| 2. Il paraît que tu es malheureux. Tu veux parler ? | (er met mij over) |
| 3. Je voudrais donner ce collier. | (haar) |
| 4. Je ne veux pas penser. | (eraan) |
| 5. Dis ! | (het hem) |
| 6. Tu vas parler ? | (hun) |
| 7. Veux-tu répondre aussitôt que possible ? | (me) |

elkaar

In het Nederlands maken we onderscheid tussen *wederkerende werkwoorden* (« zich wassen ») en *wederkerige werkwoorden* (« elkaar wassen »). In het Frans gebruik je in beide gevallen een wederkerend voornaamwoord :

Zij wassen zich.	Ils se lavent.
Zij schrijven elkaar.	Ils s'écrivent.

Alleen als er verwarring kan ontstaan, kun je *l'un (...) l'autre* toevoegen. Op de plaats van (...) kan eventueel een voorzetsel komen te staan.

Zij wassen zich.	Ils se lavent.
Zij wassen elkaar.	Ils se lavent l'un l'autre.
Zij denken aan elkaar.	Ils pensent l'un à l'autre. (l'une à l'autre ; les uns aux autres etc.)

Bedenk dat alle wederkerende werkwoorden met *être* worden vervoegd.

Zij hebben elkaar gewassen.	Ils se sont lavés.
-----------------------------	--------------------

Je moet dus ook – zoals in bovenstaand voorbeeld – de *être*-regel toepassen en het voltooid deelwoord dus in geslacht en getal laten overeenkomen met het onderwerp. Als het wederkerend voornaamwoord echter een wederkerige betekenis heeft (« elkaar ») en het de functie van meewerkend voorwerp heeft, laat je het voltooid deelwoord niet overeenkomen met het onderwerp, maar wel met lijdend voorwerp, als dat voorafgaat.

We hebben elkaar brieven geschreven.

Nous nous sommes écrit des lettres.

De brieven die we elkaar geschreven hebben...

Les lettres que nous nous sommes écrites...

Vertaal

1. Weet je nog dat wij elkaar in de Provence ontmoet hebben ?
2. Jij stelde voor op de fiets door Frankrijk te reizen.
3. Hoe gaat het nu met je?
4. Wil jij nog steeds met me meegaan?
5. Zuid-Frankrijk spreekt me het meest aan.
6. Er is veel kans op mooi weer.
7. Er was veel belangstelling voor onze concerten.
8. Avignon ligt midden in de Provence en de omgeving is niet al te bergachtig.
9. Ik heb vakantie van 1 juli tot 31 augustus.
10. Dat komt goed uit, want dan heb ik vakantie!

Brief 4 (73)

Situatie

Afgelopen zomer heb je met je ouders enkele weken doorgebracht op een camping in Saint-Tropez. Je hebt daar een Franse leeftijdgenoot leren kennen die net als jij gitaar speelde en er ook nog mooi bij zong. Samen hebben jullie vaak gemusiceerd, tot genoegen van veel campinggasten. Bij zijn vertrek stelde je nieuwe Franse vriend jou voor om volgend jaar samen een fietstocht te gaan maken in Frankrijk. De kosten hiervan zouden jullie kunnen betalen door straatconcerten te geven. Jij zou er nog eens over denken. In jullie correspondentie kwam het voorstel tot nu toe niet meer aan de orde maar bij het naderen van de zomer begin je steeds meer voor het idee te voelen. Je schrijft een mail aan je correspondentievriend waarin je hem herinnert aan zijn voorstel en vast enkele suggesties doet om tot concrete afspraken te komen.

Opdracht

1. Informeer belangstellend hoe het met je vriend gaat en herinner hem aan de leuke tijd die jullie samen hebben doorgebracht op de Franse camping. Vermeld nadrukkelijk de grote belangstelling die er was voor jullie muzikale optreden.

2. Herinner je vriend aan zijn voorstel en laat blijken dat jij er nu veel voor voelt. Informeer of dit bij hem ook nog steeds het geval is.
3. Een fietstocht in Zuid-Frankrijk spreekt je het meest aan. Redenen: veel kans op mooi weer, hartelijke bevolking, veel toeristische en culturele activiteiten, veel vakantiegangers en dus veel kans op belangstelling voor jullie muziek.
4. Laat een voorkeur blijken voor Avignon als ontmoetingspunt met je vriend en als startpunt van jullie gezamenlijke tocht. Redenen: meteen midden in de Provence, omgeving niet al te bergachtig: gunstig i.v.m. meenemen van fiets.
5. Je vermeldt je vakantieperiode en drukt de hoop uit dat deze minstens ten dele samenvalt met die van je vriend. Zorg voor een passend slot, waarin je laat blijken dat je *met een zeker ongeduld* uitizet naar zijn reactie op je brief.

HOOFDSTUK VIJF

5.1 school

- **Je parle bien le français / Je parle couramment le français.**
Ik spreek goed / vloeiend Frans.
- **Je possède assez bien le français et je voudrais bien le perfectionner.**
Ik beschik over een redelijke beheersing van het Frans en zou het graag verbeteren.
- **Je passerai mon bac à la fin de cette année.**
Aan het eind van dit jaar doe ik eindexamen.
- **Les langues sont mes matières préférées.**
De talen zijn mijn lievelingsvakken.
- **En tant que Hollandais, ...**
Als Nederlander ...
- **Tu penses que je pourrais assister à un cours?**
Denk je dat ik een les zou kunnen bijwonen?
- **les examens oraux**
het mondeling schoolonderzoek
- **le bac écrit**
het Centraal Schriftelijk Eindexamen
- **Je suis en terminale, en première.**
Ik zit in de eindexamenklas, in de vijfde klas van het VWO.

- ik zit op het lyceum	je fréquente le lycée, je vais au lycée
- ik zit in de vijfde klas	je suis en première
- ik zit in de zesde klas	je suis en terminale
- het schoolvak	la matière, la discipline
- Nederlands	le néerlandais
- Engels	l'anglais
- Frans	le français
- Duits	l'allemand
- wiskunde	les mathématiques, les maths
- geschiedenis	l'histoire
- aardrijkskunde	la géographie
- biologie	la biologie
- scheikunde	la chimie
- natuurkunde	la physique
- economie	l'économie
- maatschappijleer	l'instruction civique
- tekenen	le dessin
- ckv	l'éducation culturelle et artistique
- muziek	la musique
- gymnastiek, L.O.	la gymnastique, l'éducation physique
- moderne talen	les langues vivantes
- exacte vakken, anw	les sciences
- expressievakken	les matières artistiques
- verplichte vakken	les matières obligatoires
- het keuzevak	la matière à option, l'option (f)
- het profiel	la filière

- het vakkenpakket	l'ensemble des matières choisies
- de dekaan	le conseiller scolaire, l'orienteur
- de leraar Frans	le prof(esseur) de français
- de rector	le proviseur
- de conrector	le censeur
- het lokaal	la salle de classe
- de kantine	la cantine
- de pauze	la récré(ation)
- spijbelen	sécher des cours
- een vrije dag	un jour de congé
- een vrij uur	une heure creuse
- ik ben vrij	je n'ai pas classe, je suis libre
- de herfstvakantie	les vacances d'automne
- de kerstvakantie	les vacances de Noël
- de voorjaarsvakantie	les vacances d'hiver
- de paasvakantie	les vacances de Pâques, les vacances de printemps
- de zomervakantie	les vacances d'été
- Hemelvaart	l'Ascension
- Pinksteren	la Pentecôte
- Sinterklaas	la Saint-Nicolas
- Oudejaarsavond	la Saint-Sylvestre
- Nieuwjaar	le Jour de l'An
- Koninginnedag	le jour de l'anniversaire de la reine
- Bevrijdingsdag	la commémoration de la Libération
- het eindexamen	le bac(calauréat)
- het schoolonderzoek	le contrôle continu

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| - ik ben geslaagd voor mijn | |
| eindexamen | je suis reçu au bac |
| - ik ben gezakt | j'ai échoué au bac, j'ai raté mon bac |
| - examens doen | passer le bac |

Brief 5 (123)

Situatie

Je houdt erg van toneel en denkt erover om na je eindexamen naar de toneelschool te gaan. Van je leraar Frans hoorde je dat in het kader van het jaarlijkse theaterfestival van Avignon (in juli) stages georganiseerd worden voor jongeren die geïnteresseerd zijn in toneel. Je kreeg van hem naam en adres van de instantie die de stages organiseert en ook het verblijf regelt van jongeren die op deze wijze willen deelnemen aan het Festival d'Avignon: CEMEA (Afkorting van Centre d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active), 76, boulevard de la Villette, 75940 Paris CEDEX 19. Je wilt je daarvoor inschrijven. Schrijf een brief aan het CEMEA aan de hand van de volgende opdracht.

Opdracht

1. Vertel wie je bent en vermeld daarbij o.a. nationaliteit, leeftijd en schoolsoort. Maak melding van je grote voorliefde voor toneel.
2. Vertel wat je van je leraar Frans hoorde en maak duidelijk wat je wensen zijn: verblijf tijdens de tweede helft van juli, in de vestiging van het CEMEA in Avignon en deelname aan stage.
3. Informeer naar de mogelijkheden voor jou, als buitenlander, om een (eventueel bescheiden) rol te spelen in openbare toneelvoorstelling, georganiseerd in kader festival. Maak in dit verband melding van je bijdragen aan schoolvoorstellingen en van je redelijke spreekvaardigheid Frans.
4. Kan centrum hulp bieden bij zoeken naar mogelijkheden voor ontmoeting artiesten (acteurs, regisseurs, toneelschrijvers)? Toon je bereid met dat doel bepaald werk te doen (bijv. helpen bij opbouwen, afbreken decors, toegangspoorten controleren, bedienen restaurants waar veel artiesten komen).
5. Druk tenslotte de hoop uit op een positief antwoord op je verzoek en dring daarbij aan op uitdrukkelijke vermelding van kosten en betalingsvoorwaarden.

Voorzetsels

1. **in**

in de toekomst	à l'avenir
in de winter	en hiver
in de lente	au printemps
in het weekend	pendant le weekend
in totaal	au total
in januari	en janvier
in het buitenland	à l'étranger
in de zon, schaduw	au soleil, à l'ombre

2. **met**

we zijn met ons vijven	nous sommes cinq
in vergelijking met	par rapport à
met het vliegtuig	par avion
met de auto	en voiture
met de fiets	à bicyclette, en vélo

3. **naar**

ik ga naar de dokter	je vais chez le médecin
naar Frankrijk	en France
naar de V.S.	aux Etats-Unis
naar Nederland	aux Pays-Bas
de snelweg naar Parijs	l'autoroute de Paris

4. **op**

op het gebied van	dans le domaine de
op straat	dans la rue

hij werkt op een kantoor	il travaille dans un bureau
op de radio/t.v.	à la radio/télé
op de markt	au marché
op een dag	un jour
hij is boos op mij	il est fâché contre moi
op deze manier	de cette façon

5. over

over een week	dans une semaine
een artikel over	un article sur

6. per

15 francs per kilo	15 francs le kilo
per dag	par jour
100 kilometer per uur	100 kilomètres à l'heure

Belangrijke uitdrukkingen bij het schrijven van een betoog

1. begin van het betoog

- Commençons par ... (+ ww)
Laten we beginnen met...
- Observons d'abord que ...
Laten we eerst opmerken dat ...
- On parle souvent en ce moment de ...
Er wordt op het ogenblik veel gesproken over ...
- On dit souvent que ...
Vaak wordt gezegd dat ...
- Tout le monde sait que ...
Iedereen weet dat ...
- La première question qui se pose, c'est de savoir si / quel ...
De eerste vraag die we ons moeten stellen, is of ...

2. een opsomming geven

- On rencontre différents problèmes / phénomènes:
We komen verschillende problemen / verschijnselen tegen :
- En premier lieu, en second lieu, ... en dernier lieu
Op de eerste plaats, op de tweede plaats, ... op de laatste plaats
- Tout d'abord, ensuite, de plus, enfin
Allereerst, vervolgens, bovendien, tenslotte
- D'une part ... d'autre part
D'un côté ..., de l'autre
Aan de ene kant ... aan de andere kant

3. overgang aangeven

- Quant à
Wat betreft
- En ce qui concerne ..., je voudrais remarquer que ...
Wat betreft ... zou ik willen opmerken dat ...
- Passons maintenant à ...
Laten we nu verdergaan met ...

- Je reviendrais sur ce point plus loin
Ik kom later op dit punt terug

4. een voorbeeld aankondigen

- Par exemple
Bijvoorbeeld
- Prenons un autre exemple
Om een ander voorbeeld te nemen
- Tel est le cas de ...
Zo ook...
- Considérons l'exemple de ...
Laten we het voorbeeld bekijken van ...
- Pour illustrer ceci, ...
Om dit te verduidelijken, ...

5. een persoonlijk standpunt geven

- Je trouve que / Je pense que ...
Ik vind dat ...
- A mon avis / selon moi ...
Naar mijn mening / volgens mij ...
- Personnellement ...
Persoonlijk ...

6. een standpunt van een ander geven

- Selon / D'après / Suivant l'auteur de l'article ...
Volgens de schrijver van het artikel ...

7. een ander gezichtspunt geven

- D'un autre côté, on remarque que ...
Aan de andere kant wordt opgemerkt dat ...
- Il y a cependant aussi d'autres arguments
Er zijn echter ook andere argumenten
- Pourtant, il y a d'autres points de vue
Toch zijn er ook andere standpunten

8. oorzaak/reden - gevolg aangeven

- Par conséquent ...
En conséquence ...
Bijgevolg (dus) ...
- Cela a pour conséquence que ...
Dat heeft tot gevolg dat ...
- Cela entraîne que ...
Dat brengt met zich mee dat ...
- C'est pourquoi ...
C'est pour cette raison que ...

De ce fait ...
Daarom ...
- Ceci est le résultat de ...

Ceci résulte de ...
Dit is het resultaat van... / Dit komt door ...
- Cela est la cause de ...
Dat is de oorzaak van ...
- Puisque ...
Aangezien ...

9. een conclusie of samenvatting geven

- Pour conclure ...
Concluderend ...
- Il résulte de tout ceci que ...
Hieruit komt voort dat ...
- Nous constatons que ...
We kunnen constateren dat ...
- J'ai démontré que ...
Ik heb aangetoond dat ...
- En somme ...

Bref ...

Pour résumer ...

Kortom ... / Alles resumerend ...

- *Finalement ...*
Tenslotte ...
- *Au fond ...*
Eigenlijk ...

schrijfhulp: foutenchecklijst

verklaring van de afkortingen

bw	bijvoeglijk naamwoord of bijwoord
g	grammaticale fout
h	hulpwerkwoord
i	idioom
k	kromme constructie
l	lidwoord
o	overbodig
p	persoonlijk voornaamwoord
s	spelfout
t	werkwoordstijd
u	verkeerde werkwoordsvervoeging of uitgang van het bijvoeglijk naamwoord
v	voorzetsel
V	vergeten
vg	volgorde
w	woordkeus
z	kromme zin
?	bedoeling onduidelijk

nadere toelichting bij enkele afkortingen

bw bijvoeglijk naamwoord of bijwoord

Wees er vooral op bedacht dat een koppelwerkwoord (*être, sembler, paraître, rester, devenir* etc.) altijd wordt gecombineerd met een bijvoeglijk naamwoord! Dus:

Je suis très heureuse *en niet:* **Je suis très heureusement.*

Als er sprake is van een zelfstandig werkwoord, dan zul je wel meestal een bijwoord moeten gebruiken:

Il m'a expliqué calmement... *en niet:* **Il m'a expliqué calme...*

h hulpwerkwoord

Wordt het werkwoord met *avoir* of met *être* vervoegd? Bedenk ook dat **alle wederkerende werkwoorden** altijd met *être* vervoegd worden.

i idioom

Je kunt nu eenmaal geen taal leren door een voor een alle woorden van de ene taal in de andere taal te vertalen. Iedere taal heeft zijn eigen specifieke uitdrukkingen. Vooral als je probeert letterlijk uit het Nederlands te vertalen zul je vaak idioomfouten maken. Typisch Frans idioom moet je langzaam uit het hoofd leren. Enkele voorbeelden:

Comment vas-tu? en niet: **Comment ça va avec toi?*

Donne-moi bientôt de tes nouvelles !

en niet: **Laisse vite entendre quelque chose de toi!*

k, z kromme constructie, kromme zin

Als je deze code tegenkomt dan betekent dat dat de zin niet loopt. Je kunt het beste helemaal opnieuw beginnen en kijken of je een en ander niet eenvoudiger kunt formuleren. Je beheerst het Frans nu eenmaal waarschijnlijk niet zo goed als het Nederlands, dus zul je soms wat simpeler moeten formuleren dan je eigenlijk zou willen.

l lidwoord

Is het woord mannelijk of vrouwelijk? Staat het in het enkelvoud of in het meervoud? Begint het met een klinker of een stomme h? (gebruik dan een apostrophe!) Moet ik een delend lidwoord (*du, de la, de l', des*) of juist alleen *de/d'* gebruiken? Of juist een bepaald lidwoord (*le, la, l', les*), bijvoorbeeld omdat het volgt na *aimer, détester, préférer* of *adorer* of omdat het zelfstandig naamwoord in algemene zin (*les Français sont chauvins*) wordt gebruikt. Heb je gedacht aan de samentrekkingen *du, des, au* en *aux*?

o overbodig

Je hebt een of meer woorden te veel gebruikt. Er moet dus iets weg.

p persoonlijk voornaamwoord

(wil)

*Je le dis pour que tu me comprennes. en niet: *pour que tu me comprends.*

(subjonctif na *pour que*)

u werkwoordsvervoeging of uitgang bijvoeglijk naamwoord

Heb je het bijvoeglijk naamwoord aangepast aan het zelfstandig naamwoord waar het bijhoort? Je moet hier met name op letten als er een koppelwerkwoord tussen staat:

*Les difficultés sont énormes. en niet: *énorme.*

Heb je de goede werkwoordsvorm gebruikt? Raadpleeg de schema's in je boek. Heb je gedacht aan de être-regel (let op het onderwerp!) en aan de avoir-regel (let op het lijdend voorwerp, als dat voorafgaat aan het vervoegde werkwoord!):

Mes soeurs sont parties hier. maar: Elles ont acheté des tickets.

Voilà les pizzas que j'avais commandées.

Vrouwelijke briefschrijvers moeten eraan denken steeds in de vrouwelijke vorm te blijven spreken (en dat geldt andersom natuurlijk ook voor mannen).

Als je opschrijft *Je suis très content*, dan leest een Fransman daaruit dat je een jongen bent!

v voorzetsel

Net zo als idioom is het gebruik van voorzetsels (*à, de, en, pour, sur etc.*) vaak heel taalspecifiek. Wij zeggen op straat; Fransen zeggen dans *la rue*. Wij zeggen *aan zee*, de Fransen *au bord de la mer*. Raadpleeg je handboek schrijfvaardigheid!

V vergeten

Dit is het tegengestelde van **o**. Er moet nog een woord worden toegevoegd. Dit kan een lidwoord of een voorzetsel zijn of meer dan dat.

vg volgorde

Staat het bijvoeglijk naamwoord voor of achter het zelfstandig naamwoord? Staan de ontkenningen wel op de goede plaats? Staat het persoonlijk voornaamwoord wel op de goede plaats? Raadpleeg eventueel het grammaticaoverzicht van je boek. Als een bijwoord iets van een werkwoord zegt, staat dit overigens vrijwel altijd direct na de persoonsvorm:

*J'ai bien mangé. en niet: *J'ai mangé bien.*

Il a toujours faim.

en niet:

**Il a faim toujours.*

of

**Il toujours a faim. (anglicisme!)*

w woordkeus

Maak een spaarzaam gebruik van het woordenboek. Ken je een woord niet, kijk dan eerst of je een simpeler woord weet te bedenken waarmee je ook duidelijk kunt maken wat je bedoelt. Heb je toch besloten het woordenboek te raadplegen, kijk dan niet met een half oog maar kijk heel goed naar de voorbeelden die gegeven worden en naar de informatie tussen haakjes. *Ik heb gehoord* kan twee dingen betekenen: *fysiek horen* of *nieuws vernemen*. In het eerste geval vertaal je met *entendre*, in het tweede met *apprendre*:

J'ai entendu un bruit bizarre.

*J'ai appris que vous organisez des cours spéciaux. en niet: *J'ai entendu...*

Deze informatie kun je in het woordenboek vinden, als je maar goed leest!

? bedoeling onduidelijk

Dit is ongeveer hetzelfde als de code **k** of **z**, maar nog een stukje erger. De constructie is zo krom dat een Fransman niet meer begrijpt wat je bedoelt. Probeer dus eenvoudiger te formuleren.

Grammaire essentielle voor het schoolonderzoek schrijfvaardigheid

Vertaal de onderstaande zinnen met behulp van je Grammaire essentielle.

De nummers in de kantlijn verwijzen naar de paragrafen in het grammaticaboek.

1. a. Ik wil arts worden.
b. Wij leren Frans op school.
c. Ik vind Frans niet leuk.
2. a. Ik heb geen tijd om te komen.
b. Ik kan 's ochtends werken.
c. In de zomer gaan we met de auto naar Frankrijk.
3. a. Ik heb veel vakken gevolgd.
b. Heb je zin om te komen?
7. a. Ik ben beter voorbereid.
b. Mijn Engels is beter dan mijn Frans.
c. Dat is absoluut waar.
8. a. Hij is de beste leerling.
b. Dat is de interessantste vraag.
11. a. Ik heb u geschreven.
12. a. Heb je erover gepraat?
b. Ik heb het nodig.
c. Ik begrijp er niets van.
13. a. Het was warm in de vakantie.
14. a. Hoe gaat het met uw ouders?
15. a. Dit hotel is duurder dan dat hotel.
16. a. de advertentie die ik gelezen heb
b. de advertentie waarin u om werknemers vraagt.
c. Ik vraag me af wat u ervan vindt.
17. a. Wat zijn je plannen?
b. Waar denk je aan?
18. a. Ik heb niet de hele voorstelling gezien.
b. Ik heb niet alle voorstellingen gezien, maar slechts enkele.
c. Heb je niets gehoord?
d. Heb je niemand gesproken?
19. a. Mijn broer kan ook niet komen.
b. Ik heb alleen de woorden geleerd.
c. Ik heb geen vrienden meer.
20. a. In de lente gaan we naar Spanje en Portugal.
b. Waar zien we elkaar? Bij het station?
c. Ik zou een reis door Frankrijk willen maken.

21. a. Op dit moment bereid ik me voor op mijn eindexamen.
b. Wij hebben onze vakantie op een eiland doorgebracht.
c. Wanneer vertrekt de trein naar Parijs?
22. a. Wij leren Frans spreken en schrijven.
b. U hebt me gevraagd te komen.
c. Ik nodig je uit mij te komen opzoeken.
d. Ik hoop op tijd bij jou te zijn.
23. a. Ik wil je ouders een cadeautje geven.
24. a. Ik heb zojuist jouw brief gelezen.
25. a. Wij hebben elkaar vorig jaar ontmoet.
b. Schrijf mij voor het eind van de week.
27. a. De rekening zal door mijn vader betaald worden.
b. De rekening is al betaald.
c. Er worden cursussen georganiseerd.
d. Het is laat geworden.
28. a. Er zijn veel mensen geweest.
b. Er zullen veel mensen zijn.
c. Ik heb geld nodig.
d. Het spijt me dat ik je niet geschreven heb.
44. a. Is het mogelijk dat ik morgen kom?
b. Ik ben blij dat je gekomen bent.
45. a. Ik wacht tot je me antwoordt.
46. a. Onze school organiseert volgende week een groot feest.
b. Als ik genoeg geld had, zou ik komen.

DIAGNOSTISCHE TOETS SCHRIJFVAARDIGHEID

Kies steeds de juiste mogelijkheid, vul het (eventueel) ontbrekende gedeelte in of geef antwoord op de vragen. Kijk vervolgens je werk na en maak aantekeningen. Maak voor jezelf een studieplan met bijzondere aandachtspunten waar je nog aan moet werken.

1. Marianne Breedveld

Schuttersweg 4

1108 CZ ter Aar

a) Hollande

b) l'Hollande

c) la Hollande

2. Ter Aar, a) 23 octobre 2005

b) 23 d'octobre 2005

c) le 23 octobre 2005

d) le 23e octobre 2005

3. a) Je voudrais m'introduire d'abord.

b) Permettez-moi de m'introduire d'abord.

c) Je voudrais présenter moi d'abord.

d) Permettez-moi de me présenter d'abord.

4. a) Je suis une Hollandaise et je suis 18 ans.

b) Je suis hollandaise et je suis 18 ans.

c) Je suis Hollandaise et j'ai 18 ans.

d) Je suis une hollandaise et j'ai 18 ans.

5,6. Je le lycée Montessori

Rotterdam.

7,8. Je voudrais économie université

de Leyde.

9,10,11. J'ai de mon professeur français

que vous organisez des stages juillet.

12. J'aime beaucoup théâtre.

13. Je n'aime pas films de suspense.
14. Hoe vertaal je: *Worden er cursussen georganiseerd?*
- a) Est-ce qu'il y a organisés des cours?
 - b) Est-ce qu'on organise des courses?
 - c) Est-ce que vous organisez des cours?
 - d) Est-ce que des courses sont organisées?
- 15,16,17,18. J'..... vacances 1er juillet
15 août.
19. Je pourrai travailler la seconde moitié
août.
20. Je voudrais savoir sont les possibilités de
séjour.
- 21,22,23,24.-vous me direest possible
..... loger dans votre établissement?
25. J'aimerais loger dans votre établissement.
- a) Est-il possible?
 - b) C'est possible?
 - c) Est-ce possible?
 - d) Est-ce que c'est possible?
 - e) Est-ce qu'il est possible?
- (2 antwoorden zijn goed, 1 kan er mee door, 2 zijn fout)
26. Maak *il y a* op twee manieren vragend.
- a)
 - b)
27. Wat is er fout aan de volgende zin? Verbeter
de zin door één woord te verplaatsen.

Peut-être vous pouvez m'aider.

.....

28. Wat is er fout aan de volgende zin? Verbeter de zin door één woord te vervangen.

*Aussi je voudrais savoir à combien s'élèvent les frais.
(Ook zou ik willen weten hoe hoog de kosten zijn)*

.....

29. Maak de zin kloppend door het ontbrekende woord toe te voegen.

Est-ce que le CEMEA un institut français ou international?

30. Pourriez-vous m'aider trouver un logement?

31. Je suis a) préparée de faire quelques travaux.
b) préparée à
c) prête de
d) prête à

32. Je vous remercie d'avance votre coopération.

33,34. J'espère qu'il y a une bonne communication ferroviaire avec Pays-Bas. Ce serait très a) adroit
b) habile
c) facile
d) pratique

35,36. Mon frère est très a) habile
b) pratique.

Il répare tout a) même
b) il-même
c) lui-même
d) soi-même

37. J'ai bien réfléchi ... ta proposition.
- 38,39. Tu viens ... vélo ou ... pied?
- 40,41. J'attends ... ta réponse avec beaucoup ...
impatience.
- 42,43. Je peux vous aider ... monter et ...
démonter les décors.
44. Je m'intéresse beaucoup ... théâtre.
45. Je suis très intéressée ... théâtre.
46. ... théâtre m'intéresse beaucoup.
- 47,48. Je pratique beaucoup ... sports, par ... le
cyclisme et le hockey.
- 49,50. Je voudrais savoir vous pensez
cette idée.
- 51,52. Je voudrais savoir vous pensez.
53. Vul het juiste bezittelijk voornaamwoord in:
a) école (mijn)
b) vacances (jouw)
c) devoirs (jullie)
d) lycée (ons)
e) professeurs (onze)
- 54,55. cette raison, j'aimerais bien travailler
vous.
56. Pourriez-vous me renseigner ... les frais?
57. Vervang het werkwoord *renseigner* in de vorige
zin door een ander werkwoord.
.....
58. Vous avez a) une longue vacance?
b) des vacances longues?
c) une vacance longue?
d) de longues vacances?
e) des longues vacances?
- 59,60. Quand commenc... t... vacances?

61. Zet de volgende zinnen in de voltooide tijd:

- a) Nous nous amusons vraiment.
- b) Je pars pour les Etats-Unis.
- c) J'apprends que vous êtes malade.
- d) Elles se rencontrent à New York.

62. Zet de volgende zinnen in de futur du passé:

- a) On peut se rencontrer à Avignon.
- b) Pouvez-vous m'aider?
- c) Savez-vous me dire pourquoi?
- d) Nous préférons partir tout de suite.
- e) C'est idéal.
- f) Cela vaut mieux.
- g) Il faut y penser.
- h) Il y a un grand public.

63. Maak de volgende zin grammaticaal kloppend:

Les activités culturel et touristique qui le bureau de tourisme a organisé sont très intéressant.

.....

64. Zet de volgende zin in het meervoud:

Le metteur-en-scène français a tenu un long discours sur le travail intéressant de son acteur préféré.

.....

65,66. Je voudrais bien faire connaissance autres acteurs.

67. J'ai fait
- a) sa connaissance.
 - b) connaissance d'elle.
 - c) de la connaissance avec elle.

68. Je vous prie de bien vouloir me répondre
- a) vite
 - b) aussi vite que possible
 - c) aussitôt que possible

69. Veuillez agréer, monsieur,
- a) mes salutations sincères.
 - b) mes salutations distinguées.
 - c) mes sentiments distinguées.

70. Tu m'écris bientôt, s'il ... plaît?

*Grammaire essentielle pour het schoolonderzoek schrijfvaardigheid
sleutel*

De nummers in de kantlijn verwijzen naar de paragrafen in het grammaticaboek.

4. a. Je veux devenir médecin.
b. Nous apprenons le français à l'école / au lycée.
c. Je n'aime pas le français.
5. a. Je n'ai pas le temps de venir.
b. Je peux / pourrai travailler le matin.
c. En été nous allons en France en auto / en voiture.
6. a. J'ai suivi beaucoup de matières.
b. (Est-ce que) tu as envie de venir?
9. a. Je suis mieux préparé(e).
b. Mon anglais est meilleur que mon français.
c. C'est absolument vrai.
10. a. Il est le meilleur élève.
b. C'est la question la plus intéressante.
11. a. Je vous ai écrit.
12. a. Est-ce que tu en as parlé?
b. J'en ai besoin.
c. Je n'y comprends rien.
13. a. Il a fait chaud pendant les vacances.
14. a. Comment vont vos parents?
15. a. Cet hotel-ci est plus cher que cet hotel-là.
16. a. l'annonce que j'ai lue
b. l'annonce dans laquelle vous demandez / recherchez des employés
c. Je me demande ce que vous en pensez.
17. a. Quels sont tes projets?
b. A quoi est-ce que tu penses? / A quoi penses-tu?
18. a. Je n'ai pas vu toute la représentation.
b. Je n'ai pas vu toutes les représentations, mais seulement quelques-unes.
c. Tu n'as rien entendu?
d. Tu n'as parlé à personne?
19. a. Mon frère ne peut pas venir non plus.
b. Je n'ai appris que les mots.
c. Je n'ai plus d'amis.

20. a. Au printemps nous allons en Espagne et au Portugal.
b. On se voit où? Près de la gare?
c. Je voudrais faire un voyage à travers la France.
21. a. En ce moment je me prépare au bac.
b. Nous avons passé nos vacances dans une île.
c. Quand est le départ du train de Paris?
22. a. Nous apprenons à parler et à écrire le français.
b. Vous m'avez demandé de venir.
c. Je t'invite à venir me voir.
d. J'espère être chez toi à temps / à l'heure.
23. a. Je veux donner un cadeau à tes parents.
24. a. Je viens de lire ta lettre.
25. a. Nous nous sommes rencontré(e)s / On s'est rencontré(e)s l'année dernière.
b. Ecris-moi avant la fin de la semaine.
27. a. La note sera payée par mon père.
b. La note a déjà été payée.
c. On organise des cours.
d. Il s'est fait tard.
28. a. Il y a eu beaucoup de gens.
b. Il y aura beaucoup de gens.
c. J'ai besoin d'argent. / Il me faut de l'argent.
d. Je regrette que je ne t'aie pas écrit. / Je regrette de ne pas t'avoir écrit.
44. a. Est-il possible que je vienne demain? / Est-ce qu'il est possible...
b. Je suis content(e) que tu sois venu(e).
45. a. J'attends que tu me répondes.
46. a. Notre école organisera une grande fête la semaine prochaine.
b. Si j'avais assez d'argent, je viendrais.

DIAGNOSTISCHE TOETS SCHRIJFVAARDIGHEID

sleutel

Kies steeds de juiste mogelijkheid, vul het (eventueel) ontbrekende gedeelte in of geef antwoord op de vragen. Kijk vervolgens je werk na en maak aantekeningen. Maak voor jezelf een studieplan met bijzondere aandachtspunten waar je nog aan moet werken.

- | | |
|---|---|
| 1. Marianne Breedveld
Schuttersweg 4
1108 CZ ter Aar
a) Hollande | nooit een lidwoord voor een land in de adressering |
| 2. Ter Aar, c) le 23 octobre 2005 | - altijd le voor een datum
- alleen een rangtelwoord op de 1 ^e van de maand |
| 3. d) Permettez-moi de me présenter d'abord. | - s'introduire = binnendringen (andere betekenis dan in het Engels)
- persoonlijk voornaamwoord voor de infinitief, behalve in de gebiedende wijs bevestigend (me wordt moi) |
| 4. c) Je suis Hollandaise et j'ai 18 ans. | - geen lidwoord na "je suis" of "je veux devenir"
- avoir + leeftijden |
| 5,6. Je fréquente le lycée Montessori à Rotterdam. | - fréquenter = regelmatig bezoeken (zitten op + school)
- à + steden (in/naar) |
| 7,8. Je voudrais faire des études d' économie à l'université de Leyde. | - faire des études de = studeren;
étudier = bestuderen
- au, à la enz. + gebouwen |
| 9,10,11. J'ai appris de mon professeur de français que vous organisez des stages en juillet. | - apprendre = horen, vernemen
- le professeur de français = de leraar Frans
- en (of au mois de) + maanden |
| 12. J'aime beaucoup le théâtre. | - altijd le/la/l'/les als je generaliseert (na aimer enz.)
- beaucoup zegt hier iets over aimer, niet over théâtre |
| 13. Je n'aime pas les films de suspense. | - zie 12
- je zegt hier "niet", niet "geen" |

14. Hoe vertaal je: *Worden er cursussen georganiseerd?*
c) Est-ce que vous organisez des cours?
- lijdende vorm zonder eigenlijk onderwerp: gebruik *on* of *vous*
 - *il y a* = er bevinden zich
 - het meervoud van een woord dat met een –s eindigt, is onveranderlijk (le cours – les cours; la course – les courses)
- 15,16,17,18. **J'aurai des / serai en vacances du** 1er juillet **au**15 août.
- het moet nog plaats vinden, dus futur gebruiken
 - vacances is altijd meervoud
 - van... tot = de ... à
 - data beginnen altijd met een lidwoord (dus: du ... au)
19. Je pourrai travailler **pendant** la seconde moitié d' août.
- in + tijdsbepalingen = pendant
 - geen lidwoord voor maanden (ook mogelijk: du mois d'août)
20. Je voudrais savoir **quelles** sont les possibilités de séjour.
- wat is/zijn + znw = quel(le)(s) est/sont + znw
- 21,22,23,24. **Pourriez-vous** me dire **s'il** est possible **de** loger dans votre établissement?
- beleefdheidsvorm gebruiken (ook goed: sauriez-vous)
 - *si* + *il* = *s'il*
 - *il est possible* (en niet: *c'est*), want het wijst vooruit
 - *il est possible de* + ww
 - *c'est possible* (en niet: *il est*), want het wijst terug
25. J'aimerais loger dans votre établissement.
b) C'est possible? (kan ermee door)
c) Est-ce possible?
d) Est-ce que c'est possible?
- inversie (c) is formeel, *est-ce que* kan altijd (d), gewone volgorde is informeel (b)
26. Maak *il y a* op twee manieren vragend.
a) Y a-t-il?
b) Est-ce qu'il y a?
- als in inversie de persoonsvorm op een klinker eindigt en het onderwerp is *il*, *elle* of *on*, dan wordt een –t- toegevoegd
27. Wat is er fout aan de volgende zin? Verbeter de zin door één woord te verplaatsen.
Vous pouvez m'aider peut-être. / peut-être m'aider..
- *peut-être* aan het begin van een zin vereist inversie (*Peut-être pouvez-vous m'aider*).
28. Wat is er fout aan de volgende zin? Verbeter
- *Aussi* aan het begin van een zin

de zin door één woord te vervangen.	betekent “dan ook, dus”.
<i>De plus je voudrais savoir à combien s’élèvent les frais.</i>	
29. Maak de zin kloppend door het ontbrekende woord toe te voegen.	- Est-ce que betekent niets, het geeft alleen aan dat de zin die volgt een vraagzin is. Die zin moet uiteraard wel een werkwoord bevatten.
<i>Est-ce que le CEMEA est un institut français ou international?</i>	
30. Pourriez-vous m’aider à trouver un logement?	- aider à + ww
31. Je suis d) prête à faire quelques travaux.	bereid om = prêt à (dus niet zoals in het Engels)
32. Je vous remercie d’avance de votre coopération.	remercier de (eventueel: pour)
33,34. J’espère qu’il y a une bonne communication ferroviaire avec les Pays-Bas. Ce serait très d) pratique	- handig = 1. adroit/ habile (behendig) 2. pratique (praktisch) - altijd een lidwoord voor landennamen (behalve in adresseringen)
35,36. Mon frère est très a) habile Il répare tout c) lui-même	- handig, zie hierboven - zelf = moi/toi/lui/elle/soi/nous/vous/eux/elles + même(s) (soi gebruik je alleen bij on)
37. J’ai bien réfléchi à ta proposition.	réfléchir à qc (of sur qc)
38,39. Tu viens en vélo ou à pied?	met + vervoermiddelen = en; behalve à pied, à cheval, à bicyclette, à mobylette, à moto (à vélo is in opkomst...)
40,41. J’attends ta réponse avec beaucoup d’impatience.	- attendre + lijdend voorwerp (geen voorzetsel) - de na een woord van hoeveelheid
42,43. Je peux vous aider à monter et à démonter les décors.	- aider à + ww - de, à en en altijd herhalen
44. Je m’intéresse beaucoup au théâtre.	s’intéresser à
45. Je suis très intéressée par le théâtre.	être intéressé par

46. **Le** théâtre m'intéresse beaucoup. bepaald lidwoord als je generaliseert
- 47,48. Je pratique beaucoup **de** sports, par **exemple** le cyclisme et le hockey. - de na woord van hoeveelheid
- exemple met een e (dus niet zoals het Engels)
- 49,50. Je voudrais savoir **ce que** vous pensez **de** cette idée. - qu'est-ce que wordt ce que in een indirecte vraag
- penser de = vinden van
- 51,52. Je voudrais savoir **ce que** vous **en** pensez. *en* vervangt *de + znw*
53. Vul het juiste bezittelijk voornaamwoord in:
a) **mon** école (mijn)
b) **tes** vacances (jouw)
c) **vos** devoirs (jullie)
d) **notre** lycée (ons)
e) **nos** professeurs (onze)
- mon/ton/son ook voor vrouwelijke woorden die met een klinker beginnen
- *vacances* en *devoirs* altijd meervoud
- *notre, votre* + enkelvoud; *nos, vos* + meervoud
- 54,55. **Pour** cette raison, j'aimerais bien travailler **chez** vous. daarom = pour cette raison
bij = chez (bij personen)
(avec en pour kunnen ook, maar dan heeft het een andere betekenis)
56. Pourriez-vous me renseigner **sur** les frais? inlichten over = renseigner sur
57. Vervang het werkwoord *renseigner* in de vorige zin door een ander werkwoord. renseigner = informer
- Pourriez-vous m'**informer** sur les frais?
58. Vous avez d) de longues vacances? - vacances is altijd meervoud
- long komt voor het znw
- als het bnw voor het znw staat, verandert *des* in *de*
- 59,60. Quand commencent **tes** vacances? - vacances is altijd meervoud
(commenceront is ook mogelijk)
61. Zet de volgende zinnen in de voltooid tijd:
a) Nous nous **sommes** vraiment **amusé(e)s**.
b) Je **suis parti(e)** pour les Etats-Unis.
c) **J'ai appris** que vous **étiez** malade.
d) Elles se **sont rencontrées** à New York.
- wederkerende werkwoorden worden altijd vervoegd met *être*
- voltooid deelwoord aanpassen aan onderwerp, als het met *être* vervoegd is
- tijd aanpassen in de bijzin bij indirecte rede
62. Zet de volgende zinnen in de futur du passé:
a) On **pourrait** se rencontrer à Avignon.

- b) **Pourriez**-vous m'aider?
- c) **Sauriez**-vous me dire pourquoi?
- d) Nous **préférierions** partir tout de suite.
- e) **Ce serait** idéal.
- f) Cela **vaudrait** mieux.
- g) Il **faudrait** y penser.
- h) Il y **aurait** un grand public.

63. Maak de volgende zin grammaticaal kloppend:

Les activités culturelles et touristiques que le bureau de tourisme a organisées sont très intéressantes.

- bijvoeglijke naamwoorden aanpassen aan de bijbehorende zelfstandige naamwoorden
- qui = onderwerp van de bijzin; que = lijdend voorwerp van de bijzin
- avoir-regel toepassen als het lijdend voorwerp voorafgaat aan het vervoegde werkwoord

64. Zet de volgende zin in het meervoud:

Les metteurs-en-scène français **ont** tenu **de** longs discours sur les **travaux** intéressants de **leurs** acteurs préférés.

- alleen zelfstandige naamwoorden en bijvoeglijke naamwoorden krijgen een meervouds-s
- *des* wordt *de* als bnw voorafgaat aan znw
- znw dat eindigt op -s is onveranderlijk in het meervoud
- meervoud van travail: travaux

65,66. Je voudrais bien faire **la** connaissance **d'** autres acteurs.

(Ik zou graag kennis willen maken met andere acteurs)

kennis maken met = faire la connaissance de
(des autres acteurs = met **de** andere acteurs)

67. J'ai fait a) sa connaissance.

kennis met mij = ma connaissance, enz.

68. Je vous prie de bien vouloir me répondre
c) aussitôt que possible

vite is erg onbeleefd

69. Veuillez agréer, monsieur,
a) mes salutations sincères.

- het woord is *salutations*, niet *salutions*
- mes sentiments distingués (mnl) is ook goed

70. Tu m'écris bientôt, s'il **te** plaît?

alstublieft = s'il vous plaît
alsjeblieft = s'il te plaît